

## Kultúra – fordítva

**Hargitai Miklós**

Az internetre feltett információk használatának egyik legfőbb akadálya, hogy az online tartalom nagy része (számunkra) csupán idegen nyelven hozzáférhető. A problémát előbb-utóbb a webfordító szolgáltatások oldhatják meg. Ezek már ma is léteznek, és – bár a színvonaluk még kezdetleges – olykor egy-egy gyorsfordítással tényleg sokat tudnak segíteni. Kipróbálás előtt azonban érdemes rögzíteni, hogy a fordítóprogramok a jó nyelvismeretet még nem pótolják, csupán a nyelvtudás hiányát képesek valamennyire orvosolni.

Egy iskolai fordításban bizonyára vastag piros aláhúzást érdemelne az a mondat, amely szerint „A füstölő tilalom sújtja JD Wetherspoon”. Webfordításként azonban mindez elmegy, hiszen nagyjából fedi az angol eredeti jelentését (Smoking ban hits JD Wetherspoon), néhány jól elhelyezett névelő tökéletessé tenné az eredményt. A fenti példa egyébként a BBC-hírszolgálat honlapjáról való, a magyar változat pedig a Webfordítás.hu, a Morphologic ingyenes internetes fordítóprogramja segítségével készült.

Ha egy online újságot vagy más webhelyet szeretnénk angolról magyarra, illetve magyarról angolra fordítani, arra a jelenlegi kínálatból a webfordítás.hu a legjobb lehetőség. Léteznek más próbálkozások is – például a csak angolról magyarra dolgozó Onlinefordito.micom.hu –, ám a legnagyobb szoftvercégeknek (így a Microsoftnak is)

nyelvi „beszállítást” végző Morphologic megoldásával egyelőre egyik sem versenyképes. A hannoveri CeBIT honlapjának kezdőmondata a Webfordítás.hu szerint így hangzik: „CeBIT a világnak a digitális információtechnológiáért való legnagyobb és legbefolyásosabb szakkiállítása.” Ugyanez az Onlinefordito.micom.hu verziójában kissé darabosabb: „CeBIT a world's legnagyobb és legtöbb befolyásoló kereskedelem korrek digitális.”

Amúgy a webfordítás meglehetősen egyszerű: az adott oldal internetcímét be kell írni a fordítóprogram címezőjébe, és egy kattintással máris a magyar (vagy az angol) verziót láthatjuk. A Webfordítás.hu-n egyébként nemcsak honlapokat, hanem másolt szövegeket is fordíthatunk, utóbbiakból azonban egyszerűen legfeljebb 512 karakternyelvel tud megbirkózni a program, „gépi nyersfordítás” szintjén.

Ha netán másik nyelvről szeretnénk magyarra fordítani, akkor közbe kell iktatni az angolt, ehhez viszont már egy másik fordítóprogramra is szükség van. Az interneten fellelhető szolgáltatások közül az Altavista Babel Fish nevű eszköze a legismertebb. Ez a program az angol, illetve az olasz, a francia, az orosz és még jó pár nyelv között közvetít megbízhatóan (még hozzá mindkét irányban). Ha pedig már eljutottunk egy használható angol nyelvű verzióhoz, abból a Webfordítás.hu gyorsan elkészíti a magyar változatot – a többszörös transzformáció ugyanakkor növeli a „ferdtések” esélyét.